

日译吴音的读音层次与

六朝南音

THE PHONOLOGICAL STRATA OF GO-ON IN SINO-JAPANESE
AND THE SOUTHERN PHONOLOGY IN THE SIX DYNASTIES

李香 著

《暨南外语博士文库》

获广东省优势重点学科建设项目和暨南大学重点学科建设项目资助



中国出版集团



世界图书出版公司

日译吴音的读音层次与 六朝南音

THE PHONOLOGICAL STRATA OF GO-ON IN SINO-JAPANESE AND
THE SOUTHERN PHONOLOGY IN THE SIX DYNASTIES

李 香 著

《暨南外语博士文库》

主 编 / 宫 齐
副主编 / 王 琢 / 蒲若茜



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

日译吴音的读音层次与六朝南音/李香著. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2013. 11
ISBN 978-7-5100-6989-5

I. ①日… II. ①李… III. ①日语—汉字—语音—
研究 ②吴语—语音—研究 ③南音—研究—中国—
六朝时代 IV. ①H361 ②H173 ③J632.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第235982号



日译吴音的读音层次与六朝南音

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: (020) 84451969 84453623 84184026

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东天鑫源印刷有限责任公司

版 次: 2014年5月第1版

印 次: 2014年5月第1次印刷

开 本: 880mm × 1 230mm 1/32

字 数: 425 千

印 张: 17.75

ISBN 978-7-5100-6989-5/H·0833

定 价: 55.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gzlzw@126.com

本书为以下项目之研究成果：

日本国住友财团2004年度“アジア諸国における日本関連研究助成”<2005-2006>资助课题：《日本呉音音形の史的諸層》（编号：048020）

广东省哲学社会科学“十一五”规划2007年度学科共建项目“日译吴音的读音层次与六朝南音”（项目批准号：07GK02）

暨南大学2006年度人文社科引进人才项目（第二批）“日译吴音的读音层次——声类、调类部分”（项目批准号：006JSYJ026）

总序

暨南大学创办于1906年，是我国第一所由国家创办的华侨高等学府，是目前在全国招收港澳台和海外华侨学生最多的高校，是国家“211工程”重点综合性大学。“暨南”二字出自《尚书·禹贡》篇：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨，声教讫于四海。”意即面向南洋，将中华文化远播到五洲四海。

暨南大学外国语学院的前身是创办于1927年的外国语言文学系，历史上曾有许多著名专家、学者在该系任教，如叶公超、梁实秋、钱钟书、许国璋等。1978年复办后，外语系在曾昭科教授、翁显良教授的主持下，教学与科研成绩斐然，1981年外国语言文学系获国家第一批硕士学位授予权，成为暨南大学最早拥有硕士授予权的单位之一。当时的英语语言文学硕士点以文学为主、专长翻译，翁显良、曾昭科、张鸾铃、谭时霖、黄均、黄锡祥等一大批优秀学者先后担任硕士研究生导师，他们治学严谨，成绩卓著，为我们今天的发展奠定了坚实的基础。

如今，外国语学院已拥有专任教师138人，其中教授10人，副教授46人，讲师70余人。教授中有博士生导师2人，硕士生导师37人。学院教师中获博士学位者36人，在读博士20余人。现有英语语言文学系、商务英语系、日语系、法语系和大学英语教学部等5个教学单位，有外国文学研究所、应用语言研究所、跨文化及翻译研究所、日本语言文化研究所及外语教学研究中心等5个专门的研究机构。学院现有外国语言文学硕士学位一级学科授权点，有英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学3个二级学科，以及翻译硕士专业（MTI）学位授权点。英美文学方向主要为华裔美国文学研究、英美女性文学和英美后现代文学研究；外国语言学及应用语言学方向以理论语言学、功能语言学和音系学为研究特色；日语

语言文学方向侧重现当代日本文学、日中比较文学、日语语言及中日文化研究；翻译方向从语言学、文学和文化等多个层面探讨翻译理论与实践，突出翻译的实践性。研究生导师大多数具有海外大学或学术机构从事教学、科研和进修的经历。目前，学院教师主持国家社科基金项目6项，教育部、广东省社科规划项目数十项。

《暨南外语博士文库》丛书(以下简称《文库》)是暨南大学外国语学院部分获博士学位教师的研究成果，它的编纂主要基于以下目的：首先，是对近十几年来我校外语学科获博士学位教师研究成果的梳理；其次，为我校中、青年外语学人搭建展示团队科研成果的平台，以显示本学科发展的集群效应；第三，旨在激励暨南外语学人不断进取，勇攀教学、科研的新高峰，再创新辉煌。《文库》主要收录了2000年以后我校外语学科博士学位获得者尚未正式出版的博士论文，这些论文均经本人反复修改和校对，再经相关方向博士生导师的认真审阅后提交出版社排版付梓。《文库》涵盖了语言学、外国文学、翻译、文化及其他相关学科，涉及语种包括汉语、英语、日语、法语、西班牙语等。《文库》第一批拟出版8部，其他教师的博士论文将在此后陆续编排、出版。

《文库》的成果是新一代暨南外语学人孜孜不倦、努力奋进的结晶，是他们宁静致远、潜心治学的象征。这些成果代表了暨南外语学科的进步与发展，预示着我们的未来和希望，这也是我们献给暨南大学110周年校庆和外国语学院90周年华诞的一份厚礼。

《文库》的出版得到了广东省优势重点学科建设项目和我校重点学科建设项目的支持，此外世界图书出版公司在本套丛书的编辑、设计等方面付出了大量心血，在此我们一并表示衷心感谢！

编 者

2013年12月16日

序一

李香博士的《日译吴音的读音层次与六朝南音》将要出版了，这是一件令人高兴的事。她让我为她的书写一篇序，我欣然答应。

李香博士是我2001年招收的博士生，后来，由于工作的需要，转到耿振生教授名下。李香博士的本科和硕士分别是在山东大学日语系和北京外国语大学北京日本学研究中心攻读的。她的日语能力很强，又对汉语古音很有兴趣，硕士论文写的是关于日语吴音系资料的基础性研究。从这篇论文可以看出她有比较强的独立从事科学研究的能力。到北京大学读博士，她读书十分刻苦，不但补足了在北外所欠缺的汉语史及语言学方面的课程，而且广泛涉及语言学尤其是语音学方面的最新研究领域，为下一步研究打下了坚实的基础。关于博士论文，她征求过我的意见。我建议她在硕士论文研究的基础上进一步深入研究，争取能有新的成果。

《日译吴音的读音层次与六朝南音》就是在她的博士论文的基础上增补完善而成的。这是一部很有学术价值的著作，它不仅对日语史上的重要现象——吴音自身的层次进行了较为全面的梳理和分析，并且将其与六朝时期的汉语语音进行对比，为汉语语音史和汉语方言史的研究开拓了新的视角与语料依据。

这部著作的成就是多方面的，总括起来，大致有：

一、该书的研究方法是科学的。该书采用的方法是层次分析法。语音的层次分析，无论是时间层次，还是地域层次，都是十分繁复，十分棘手的事。研究日语吴音的层次，首先要厘清层次的数目，然后是辨认层次的先后，这都需要有日语的深厚的功底。在研究日语吴音层次的时候，也需要有汉语的参照音系，李香博士采用汉语中古的切韵音系，是十分恰当的。

二、该书关于日语吴音层次的所有结论，都有着坚实的语料基

础。该书选用8种时代较早的吴音系文献作为考察对象，收集归纳2000余字的音形，制作了《日译吴音字汇》，并根据《字汇》逐韵、逐声、逐调归纳制作了《分韵表》《声类表》和《调类表》。它关于日语吴音层次的结论就是建立在这些分析归纳的基础之上的。

三、该书以能反映六朝语音情况和特点的汉语材料与吴音做对比，或自己考察，或利用前人的研究成果，探讨吴音层次与六朝南音之间的相互关系，所得结论，具有很强的说服力，令人信服。

四、该书第五、六、七章分别讨论了日语吴音的韵类、声类、调类的层次，及与汉语六朝音的对应，同时还分析了日语吴音中不同声母对韵母演变层次的影响。第五章探讨了日语吴音层次与六朝南音韵部演变的关系，这是该书讨论的重点问题之一。第六章指出日语吴音的声类绝大部分都与以《切韵》音系为代表的中古音声母系统呈现出相应的对应，但吴音的清浊表现的更为复杂。第七章指出至少有一半以上的日语吴音声调调型符合传统的“吴音声调法则”即吴音·汉音之间的“平←→上·去”逆向对应，同时指出吴音平上去每种调类中约有三成左右存在着汉音式调型，少数入声字有非入声的读法，这些现象反映了吴音声调系统的新变化，即代表了新的层次。该书第八章还探讨了日语吴音的一些特殊现象，如声母的清浊、异常介音、主元音高化、四等韵主元音、重组等，阐明了这些现象的特点和产生的原因，以及与六朝音的关系。以上所论，都能发前人之所未发，具有原创性。

李香博士的著作《日译吴音的读音层次与六朝南音》是研究日语吴音的最新成果，是一部成果颇丰的重要著作。它的出版，一定会对日语吴音的深入研究起到推动作用，同时对汉语语音史特别中古语音史的研究起到很好的推动作用。

以上所言，乃读后的一些肤浅体会，姑且就称作“序”吧。

张双棣

2013年9月26日

序二

李香的《日译吴音的读音层次与六朝南音》一书即将付梓，我看了全书的定稿，首先想到的是“十年磨一剑”这个比喻语。李香的博士论文在答辩时已经写的很好了，但是她没有急于交付出版，而是给自己设定了更高的标准，毕业工作以后进一步精研深思，用六七年时间对书稿进行了补充、修改、提高。从开始选题进入研究到现在有十年了，才肯拿出来出版。能够有这样的定力、耐心、韧性，在时下的氛围里殊不容易。历来学者治学的路数和取向各有不同，有的以量多见长，有的以求精为务，其上者能够优质高产。现在年轻学者都需要首先解决衣食饭碗问题，面对着“量化考核”的要求，不得不完成定量要求，这样的环境下高产速成者较为合时务。李香这部书与之不同，它贯彻了“精品意识”，蕴含了虔心于学术的精神，是沉下心来长期深入研究的成果。前辈学者有一句名言：“板凳要坐十年冷，文章不写一字空”，这在现实中落实起来并不容易，而身体力行者也颇有人在。本书的撰写过程符合了这句名言。

本书的研究对象是日本汉字音中的吴音。日本汉字音有吴音、汉音、唐音等不同层次，它们在汉语音韵史的研究的重要意义早就被认识到了。20世纪早期，高本汉等人就把日译吴音和日译汉音用作了构拟《切韵》音系的一部分依据；随着学术的深入和展宽，对于日本汉字音的研究就有了更高的追求。为了更精确地用它佐证汉语古音的音值，还要求对日本汉字音的各个层次的产生、演变、彼此影响等方面做出更详密的研究。日译吴音是日语借用汉字音的早期形式，时代古老，情况就更为复杂，研究的难度更大，对研究者的要求更高。进行这方面的研究，必要条件就是既要精通汉语古音，又要熟谙日语的现状和历史。李香在大学本科和硕士研究生期间读的是日语专业，博士生阶段读的是汉语史音韵学方向，两种知识都有丰富积累，加上她勤奋敬业，潜心专注，能够在日本汉字音研究方面达到较高造诣、取得好成绩是顺理成章的。

全书的内容如“绪论”所概括的：“在前人研究的基础上，通过调查一批传世吴音系文献资料，收集、归纳吴音系字音的语音形式，并和魏晋南北朝时期汉语资料所显示的语音现象进行对比，系统地分析吴音的语音层次，从时间性和地域性两方面进行考察，离析出其中能够显示魏晋南北朝时期汉语语音演变情况的成分和能够显示当时方言性现象的成分。”辨识层次是本书的主要研究目标。因为“吴音”是在“汉音”之前传入日本的汉字音的总称，不是一个单纯的系统，它内部包含种种异质成分，即属于不同层次的因素。作者从八部古代日本典籍中搜集了两千多个吴音音形，按照中古汉语音系的韵类声类，分别不同韵摄排比，参照多种资料来识别层次。基本原则是：如果《切韵》的一个韵类（声类、调类）在吴音中被转写为不同的语音形式，将其处理成不同的层次，而后再分析不同层次之间的相互关系，也就是从时间性和地域性追寻其来源差异。这是一项复杂繁琐的工作，作者广泛参考中日两方的大量文献典籍、现代汉语方言研究成果、日本学者的研究成果等，多维度地观察分析，充分地考虑了对“译音”发生影响的各种因素（诸如日语音系结构对于译音的限制、文献流传中出现的“汉音混入”、连读音变；汉语中的文白异读；等等），深入细致地考察吴音的内部构成层次，作了客观严谨的归纳总结。确认了吴音的主体层次在语音史上是相当于中古汉语早期的语音，还有一些较新的层次则大约相当于陈隋之际；其中也有一些上古音的遗留，但只是极为零星的残存；在地域性上显露出与现代东南方言有相承关系。总括说来，本书的研究，本身成果是对日译吴音的层次分析、揭示出吴音的深层面貌，其重要的作用则是为汉语语音史和方言史的研究增加可靠的材料，使得日译吴音的运用具有更高的可靠性和准确性。

看到所期待的这部书要出版了，我为之欣然。也希望李香秉持一贯的严谨学风，步履坚实地在治学道路上走下去。

耿振生

2013年10月于京郊安宁庄

凡 例

(一) 吴音资料简称对照：

资料	简称
聖語藏本央掘魔羅經	央掘
西大寺本金光明最勝王經平安初期白點、永長二年朱點	西最
小川本願經四分律古點	小川
地藏十輪經元慶點	地藏
和名類聚抄	和名
西大寺本不空罽索神咒心經寬德點	不空
承歷本金光明最勝王經音義	承歷
觀智院本類聚名義抄	觀名

(二) 引用吴音资料中常见缩写符号：

ㄥ = 音 谷 = 俗 禾 = 和 ㄣ = 音 又 = 反

(三) 本文所引用万叶假名一律引自大野(1953: 167-169、191-192)“才列乙類萬葉假名一覽表”“才列甲類萬葉假名一覽表”及沼本(1986: 68-80)所列的万叶假名韵別分类表，文中不再一一说明。

(四) 本文所用的三等介音符号一般情况为 *j-。所引学者论述中如三等介音有作 *i- 的，亦一律改作 *j-；但四等介音作 *i- 的则不变。如有不同，则在脚注中说明。方言资料中开口介音作 *i-，合口介音作 *u-。

(五) 除声调部分的讨论外，其他地方所引吴音资料中有声点的，予以省略；所引方言资料亦省略调值，文中不再一一说明。

目 录

序一.....	III
序二.....	V
凡例.....	1
第1章 绪论.....	1
1.1 关于日译吴音和本文的目的.....	1
1.1.1 日本汉字音的层次.....	1
1.1.2 日译吴音及其重层性.....	2
1.1.3 本文的研究目的.....	4
1.2 本文的研究材料和基本方法.....	4
1.2.1 日译吴音材料.....	4
1.2.2 汉语对比材料.....	5
1.2.3 关于研究方法.....	5
1.3 与吴音对比的汉语参照音系.....	9
1.3.1 中古切韵音系.....	9
1.3.2 关于上古音韵部.....	11
1.3.3 关于魏晋南北朝时期的语音材料.....	14
第2章 日译吴音概述.....	18
2.1 吴音的成立.....	18
2.2 关于古代日语的音韵系统.....	20
2.2.1 上古日语的音韵系统.....	20
2.2.2 平安·镰仓时代日语的语音演变.....	22
2.2.3 本文所使用的日语音节表.....	23
2.3 吴音的表记法.....	24
2.3.1 吴音表记法的种类.....	24
2.3.2 浊音表记法.....	25
2.3.3 拗音表记法.....	26

2.3.4 鼻音韵尾表记法	27
2.3.5 入声韵尾表记法	29
2.3.6 声调表记法	29
2.4 吴音系资料	30
第3章 日译吴音中阳·入声韵的读音层次	33
3.1 通摄	34
3.1.1 东·屋韵一等	34
3.1.2 东·屋韵三等	36
3.1.3 冬·沃韵	40
3.1.4 钟·烛韵	41
3.2 江摄	44
3.3 臻摄	46
3.3.1 痕魂·没韵	46
3.3.2 真臻·质栴韵	50
3.3.3 諄·术韵	54
3.3.4 殷·迄韵	57
3.3.5 文·物韵	58
3.4 山摄	60
3.4.1 寒·曷韵	60
3.4.2 桓·末韵	62
3.4.3 删·辖韵	65
3.4.4 山·黠韵	67
3.4.5 元·月韵	69
3.4.6 仙·薛韵	72
3.4.7 先·屑韵	77
3.5 宕摄	80
3.5.1 唐·铎韵	80
3.5.2 阳·药韵	83
3.6 梗摄	88
3.6.1 耕·麦韵	88
3.6.2 庚·陌韵	89
3.6.3 清·昔韵	93
3.6.4 青·锡韵	96
3.7 深摄	99

3.8 咸摄	101
3.8.1 覃·合韵	101
3.8.2 谈·盍韵	103
3.8.3 咸·洽韵	104
3.8.4 衔·狎韵	105
3.8.5 盐·叶韵	106
3.8.6 严·业韵	108
3.8.7 凡·乏韵	110
3.8.8 添·帖韵	110
3.9 曾摄	111
3.9.1 登·德韵	111
3.9.2 蒸·职韵	114
第4章 日译吴音中阴声韵的读音层次	119
4.1 止摄	119
4.1.1 支韵	119
4.1.2 脂韵	122
4.1.3 之韵	126
4.1.4 微韵	128
4.2 遇摄	129
4.2.1 模韵	129
4.2.2 虞韵	131
4.2.3 鱼韵	133
4.3 蟹摄	135
4.3.1 咍韵	135
4.3.2 灰韵	137
4.3.3 泰韵	139
4.3.4 皆韵	140
4.3.5 佳韵	141
4.3.6 夬韵	143
4.3.7 祭韵	143
4.3.8 废韵	145
4.3.9 齐韵	146
4.4 效摄	148

4.4.1 豪韵	148
4.4.2 肴韵	151
4.4.3 宵韵	153
4.4.4 萧韵	154
4.5 果摄	155
4.5.1 歌韵	155
4.5.2 戈韵	156
4.6 假摄	158
4.6.1 麻韵二等	158
4.6.2 麻韵三等	161
4.7 流摄	161
4.7.1 侯韵	161
4.7.2 尤韵	164
4.7.3 幽韵	168
第5章 吴音的读音层次与魏晋南北朝韵部演变的关系	169
5.1 通摄·江摄	169
5.2 臻摄	177
5.3 山摄	180
5.4 宕摄·梗摄	190
5.5 深摄·咸摄	196
5.6 曾摄	200
5.7 止摄	207
5.8 遇摄	208
5.9 蟹摄	215
5.10 效摄	218
5.11 果摄·假摄	219
5.12 流摄	220
第6章 日译吴音中声母的读音层次	224
6.1 唇音	225
6.1.1 帮母	225
6.1.2 滂母	227
6.1.3 並母	229

6.1.4 明母·····	231
6.1.5 音形分析·····	234
6.2 舌音·····	235
6.2.1 端母·····	235
6.2.2 透母·····	237
6.2.3 定母·····	238
6.2.4 泥母·····	241
6.2.5 音形分析·····	243
6.3 牙音·····	244
6.3.1 见母·····	244
6.3.2 溪母·····	248
6.3.3 群母·····	251
6.3.4 疑母·····	252
6.3.5 音形分析·····	254
6.4 齿音·····	255
6.4.1 精·庄·章母·····	255
6.4.2 清·初·昌母·····	259
6.4.3 從·崇·船母·····	262
6.4.4 心·生·书母·····	265
6.4.5 邪·禅母·····	269
6.4.6 音形分析·····	271
6.5 喉音·····	273
6.5.1 影母·····	273
6.5.2 晓母·····	276
6.5.3 匣母·····	278
6.5.4 云母·····	281
6.5.5 以母·····	282
6.5.6 音形分析·····	283
6.6 来母·日母·····	284
6.6.1 来母·····	284
6.6.2 日母·····	287
6.6.3 音形分析·····	288
6.7 吴音声母的读音层次·····	288

第7章 日译吴音中声调的读音层次	291
7.1 汉音声调和吴音声调	291
7.2 吴音声调体系的特点	293
7.2.1 吴音的“声调法则”	293
7.2.2 “三声体系”	296
7.3 吴音声调类型统计	297
7.3.1 中古平声字吴音调类表	299
7.3.2 中古上声字吴音调类表	318
7.3.3 中古去声字吴音调类表	330
7.3.4 中古人声字吴音调类表	346
7.3.5 音形分析	354
7.4 吴音声调的读音层次	356
7.4.1 吴音中的汉音式声调	356
7.4.2 有非入声读法的人声字	361
第8章 关于吴音的一些讨论	363
8.1 关于声母清浊的讨论	363
8.2 关于异常介音的讨论	373
8.2.1 带-j-的一二等韵字	373
8.2.2 异常介音的形成原因	376
8.3 关于主元音的讨论	380
8.3.1 元音高化	380
8.3.2 四等韵的a类元音	383
8.4 与重组相关的现象的讨论	386
第9章 结论	390
9.1 从吴音层次看汉语语音史的演变	390
9.1.1 从吴音音形看不同声母对韵母演变的影响	390
9.1.2 从吴音音形看不同韵尾对韵母演变的影响	393
9.2 结论——试论吴音在汉语语音史上的定位	395
9.2.1 吴音层次中的时代性因素	395
9.2.2 吴音层次中的方言性因素	397
参考文献	399
附录 日译吴音字彙	415